



**Disseny d'una simulació judicial multilingüe per futurs traductors,
intèrprets i operadors jurídics
Col·laboració Interdepartamental**

Ester Torres-Simón
Universitat Rovira i Virgili
Intercultural Studies Group, Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys
Avinguda Catalunya, 35, 43002, Tarragona
ester.torres@urv.cat

Judith Raigal-Aran
Universitat Rovira i Virgili
Intercultural Studies Group, Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys
Avinguda Catalunya, 35, 43002, Tarragona
judith.ragial@urv.cat

Diana Marín
Universitat Rovira i Virgili
Àrea de Dret Internacional Privat, Departament de Dret privat, processal i financer
Avinguda Catalunya, 35, 43002, Tarragona
diana.marin@urv.cat

Maria Font
Universitat Rovira i Virgili
Àrea de Dret Internacional Privat, Departament de Dret privat, processal i financer
Avinguda Catalunya, 35, 43002, Tarragona
maria.font@urv.cat

Sergio Prats
Universitat Rovira i Virgili
Àrea de Dret Internacional Privat, Departament de Dret privat, processal i financer
Avinguda Catalunya, 35, 43002, Tarragona
sergio.prats@urv.cat

Anthony Pym
Universitat Rovira i Virgili
Intercultural Studies Group, Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys
Avinguda Catalunya, 35, 43002, Tarragona
Anthony.pym@urv.cat



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

1. RESUM:

En aquest estudi es presenta el disseny i desenvolupament d'una col·laboració entre l'àrea de Dret internacional privat de la Facultat de Ciències Jurídiques i el Màster en Traducció Professional de la URV que té l'objectiu d'acostar la tasca de la interpretació i la traducció judicial als operadors jurídics, com són els exercents de l'advocacia, la judicatura, l'oficina judicial, i viceversa. Aquesta experiència és l'eix d'un projecte d'innovació docent en el que es crea un espai comú d'aprenentatge mitjançant la preparació i la simulació de casos amb presència d'una llengua estrangera.

2. ABSTRACT:

A collaborative project between the Masters in Professional Translation and the Private International Law Department at the Faculty of Law at the URV was designed with a double aim: to present the task of legal translator/interpreters to future legal experts, and to present the task of legal experts to future translator/interpreters. The shared learning activity involves preparing and staging a court case where a foreign language is involved. This activity is part of an innovative educational project.

3. PARAULES CLAU:

traducció i interpretació, traducció judicial, interpretació judicial, col·laboració interdisciplinària, dret internacional privat, simulació judicial

4. KEYWORDS:

legal interpreting; legal translation; private International law; trial simulations



5. DESENVOLUPAMENT:

1. Introducció

Tot i la tendència a la universitat de compartimentar branques de coneixement que sovint porta a un aïllament dels estudiants d'una facultat respecte als estudiants d'altres facultats, la majoria de tasques professionals es basen en la col·laboració entre disciplines. En aquest projecte ens vam proposar explorar una de les col·laboracions professionals habituals i necessàries per a la societat: la que es produeix entre professionals de l'àmbit jurídic (advocats, jutges i, en general, operadors judicials) i professionals de l'àmbit lingüístic (traductors i intèrprets).

El multilingüisme cada vegada és més present a la nostra societat i genera reptes en àmbits molt diversos. Aquest projecte se centra en treballar en l'àmbit de la justícia, un àmbit en el qual la presència de llengües estrangeres suposa tot un desafiament, tant per als professionals com per a l'Administració pública. A Catalunya, l'any 2019 es van destinar més de 3,8 milions d'euros als judicis multilingües, d'acord amb l'informe «Dades estadístiques d'interpretacions i traduccions judicials 2019» publicat per la Subdirecció General de Suport Judicial i Coordinació Tècnica de la Generalitat de Catalunya. L'any 2019 es van realitzar 38.431 interpretacions als òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, cosa que fa necessari que els docents en l'àmbit universitari incorporem aquesta realitat a les aules i formem els futurs professionals.

En aquest article presentem el disseny i posada en marxa d'una intervenció d'innovació educativa que crea un espai conjunt perquè estudiants de la Facultat de Ciències Jurídiques i estudiants del Departament d'Estudis Anglesos i Alemanys puguin desenvolupar les competències interpersonals i interdisciplinàries necessàries per col·laborar en el món professional. Aquesta proposta interdisciplinària i interdepartamental té l'objectiu d'acostar la tasca del traductor i l'intèrpret judicial als futurs advocats i jutges, i, també, d'acostar la professió d'aquests operadors jurídics als futurs traductors i intèrprets. Amb aquesta presentació volem ressaltar les dificultats pràctiques de les propostes educatives interdisciplinàries.

2. Metodologia de la proposta

L'ús de simulacions dins la pràctica educativa és habitual en la formació per exercir l'advocacia en la tradició en llengua anglesa (Glancy 2016), no només per a la formació jurídica específica, sinó també per al desenvolupament de l'eloqüència i el debat públic



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

(Sherrin 2016). Les activitats de simulació també són habituals en la formació d'intèrprets de conferències i intèrprets dels serveis públics (Li 2015; González-Davies & Enríquez-Raído. 2016). Tanmateix, fins al nostre coneixement, no hi ha hagut intents de combinar ambdues pràctiques: la simulació no s'ha utilitzat amb l'objectiu de formar operadors jurídics sobre com treballar amb intèrprets ni per formar intèrprets per treballar amb operadors jurídics.

A Austràlia i als Estats Units hi ha hagut col·laboracions entre ambdues branques i s'ha utilitzat aquesta pràctica per determinar els efectes de la interpretació simultània o consecutiva en la percepció de la justícia (Hale & Stern 2011; Hale et al. 2017). Igualment, els investigadors de l'àmbit del dret han utilitzat la simulació de judicis per estudiar l'efecte que tenen els intèrprets en la percepció de la fiabilitat dels testimonis (Lindsay et al. 1989). Ara bé, en cap d'aquests casos els judicis simulats es van utilitzar com a exercici pedagògic ni docent, sinó que aquests estudis es van dissenyar amb l'objectiu de provar els principis dels procediments mediatitzats, d'acord amb la hipòtesi que la presència dels intèrprets influeix en el desenvolupament del procés judicial (Berk-Seligson 1990/2002, 1999; Colon i Morris 1996). A Espanya, Way (2016) informa sobre una sèrie d'activitats pedagògiques col·laboratives que es van realitzar entre la Facultat de Traducció i la Facultat de Dret de la Universidad de Granada. En aquestes activitats, advocats/des en exercici i estudiants de traducció van treballar en la traducció de textos i l'elaboració de glossaris. Es va considerar que aquestes activitats interprofessionals eren molt efectives i estimulants tant per als advocats com per als traductors. No obstant això, no va ser possible incloure-hi simulacions de judicis ni anàlisis post-hoc de les interaccions reals.

2.1. Objectius

L'objectiu principal del projecte, que es va desenvolupar el curs acadèmic 2019-20 —i que es repeteix el 2020-21— és acostar la figura de l'intèrpret judicial als perfils d'estudiants que potencialment poden arribar a participar en judicis multilingües. És a dir, alumnes del Màster en Traducció Professional del Departament d'Anglès i del Grau de Dret de la Facultat de Jurídiques de la Universitat Rovira i Virgili. Concretament, es tractava d'estudiants de Dret que desenvolupen el seu TFG en el marc de l'àrea de coneixement de Dret internacional privat, matèria que permet introduir la llengua estrangera en el procés, atès que se centra en les relacions jurídiques privades amb element estranger.

D'aquest objectiu principal es desprenen quatre objectius secundaris: a) aprendre i



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

incorporar adequadament en un procediment judicial internacional documents traduïts, interpretació de testimonis, i saber el seu valor probatori, b) conèixer i aplicar els estàndards de treball amb intèrprets judicials, c) conèixer i aplicar o respectar el codi deontològic dels intèrprets i traductors judicials, i d) conèixer, identificar o aplicar les diferents modalitats d'interpretació judicial.

2.2. Desenvolupament i eines de seguiment

El projecte es va dividir en tres fases: formació, simulació i anàlisi. En primer lloc, un cop dissenyat el projecte i superats els reptes acadèmics i d'organització, que detallem més endavant, es va decidir iniciar el projecte amb una formació inicial dual per atendre, especialment, els punts més dèbils per ambdós perfils d'estudiants que pertanyen a dos ensenyaments diferents. Es va recollir un acta amb els punts principals tractats i les preguntes que van sorgir durant la sessió.

A continuació, la nostra proposta va consistir a integrar el treball final de grau (TFG) dels estudiants de Dret i el treball final de màster (TFM) dels estudiants de Traducció. Ambdós treballs es basen en la simulació de la pràctica professional i l'element que ens permetia aquest nexa entre disciplines era la llengua. D'aquesta manera, el projecte es va integrar totalment en la proposta ja existent de TFM i TFG en forma de simulació d'encàrrec de traducció, per a l'estudiant de Traducció, i en forma de simulació de cas, per a l'estudiant de Dret. La realització del projecte va aportar elements més «reals» de simulació en els treballs que finalitzava amb un judici simulat. Els estudiants van dur a terme les comunicacions a través de correu electrònic i els tutors es van reunir periòdicament per tal de fer seguiment del transcurs del projecte, sent aquests escrits dos eines importants pel seguiment del projecte. Atesa la situació de pandèmia provocada per la Covid-19, la simulació de la vista no es va poder realitzar presencialment, sinó que es va organitzar a través de Microsoft Teams i només hi van participar els estudiants de jurídiques, per als quals la simulació sí que formava part del seu procés d'avaluació. La simulació va comptar amb tres estudiants de dret, dos advocats i una jutgessa, i en el procediment es van presentar com a proves els documents traduïts prèviament per part de l'alumne de Traducció. No va ser possible, però, donada la situació, introduir un testimoni estranger que s'hagués d'interpretar, previst inicialment a la simulació.

Finalment, per tal de valorar l'experiència, un cop finalitzades les avaluacions, tant de TFG com de TFM, es va compartir a través de correu electrònic amb els estudiants implicats una enquesta en format MS Word per tal de recollir formalment la seva



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

experiència en el projecte. A l'enquesta, s'hi incloïen cinc preguntes de resposta oberta: quins elements de la vida professional has experimentat en aquesta simulació per primera vegada? Després dels continguts apresos, modificaries alguna acció realitzada en futures relacions amb la part lingüística/jurídica? Com valdria aquesta tipus de projecte en comparació amb un TFG/TFM clàssic? En general, quin ha estat el millor i pitjor aspecte d'aquesta experiència? L'anàlisi de les respostes permet veure espais de millora futurs.

Tant els alumnes de màster com els alumnes de grau van participar a la formació i a les enquestes de manera voluntària en el seguiment del projecte, sense que el projecte tingués cap incidència en els seus horaris de classe normal, avaluació o assoliment de competències previstes en els seus estudis. Tots aquests punts s'indicaven a la sol·licitud a la comissió d'ètica de la Facultat, que ho va aprovar.

2.3. Organització dels TFG/TFM

No s'han introduït canvis en el desenvolupament d'aquests treballs per assegurar una avaluació justa en comparació amb els companys. A continuació presentem breument en què consisteixen aquests treballs per mostrar com es van interrelacionar.

2.3.1. Treball de Fi de Grau de Jurídiques

Quant a les especificitats del treball, d'una banda, el treball de final de grau dels estudiants de dret partia d'un cas pràctic complex al qual s'hi va afegir un element internacional. Aquest cas pràctic es va assignar a un grup de tres estudiants que van haver d'assumir diferents rols, advocats/des de la part demandant i demandada, i el jutge del tribunal que també exercia prèviament com a lletrat de l'administració de justícia. Els tres tutors involucrats en el seu seguiment i avaluació van lliurar-los un supòsit de fet en el qual l'element internacional mencionat era un contracte qualificat com de distribució formalitzat entre dues empreses, una d'elles, la demandada, amb una domicili a Irlanda, amb documental pública i privada redactada en anglès (a tall d'exemple, a la Imatge 2 es presenta un fragment de la documentació). De forma individual, cada estudiant va haver d'assumir el seu rol i elaborar i lliurar els escrits jurídics pertinents segons el rol en els terminis legalment previstos i organitzats en un cronograma establert prèviament pel professorat, contactar amb l'estudiant traductor per encarregar les traduccions dels documents redactats en llengua estrangera, i en el cas de la jutgessa valorar el valor probatori i validesa de les traduccions dels documents, elaborar i lliurar una memòria al final del projecte i, per últim, participar en la defensa oral del seu TFG com a simulació



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

judicial en el transcurs de l'audiència prèvia i la vista oral.

2.3.2. Treball de Fi de Màster de Traducció

D'altra banda, el treball final de màster de Traducció va consistir en simular la gestió d'un encàrrec de traducció. Els tutors dels treballs van penjar a la plataforma Moodle tot un seguit d'anuncis que simulaven ofertes de feina reals. L'estudiant que va participar en el projecte va ser escollida per a l'oferta que es vinculava amb les necessitats de traducció de l'advocat/da de la part demandant i demandada del treball final de grau dels estudiants de Dret. L'estudiant va haver de gestionar la relació amb el client (advocat/da) com si es tractés d'un encàrrec real, atès que en aquest treball s'avalua la capacitat de traducció professional dels estudiants i això inclou tant les competències lingüístiques com no lingüístiques. Això implica presentar-se inicialment, preparar el pressupost, traduir el text i preparar la factura final. Els estudiants han d'assumir el seu rol i gestionar l'encàrrec professional de traducció, lliurar una memòria final del projecte, participar a la defensa oral i completar un informe d'autoevaluació que cobreix de forma crítica els aprenentatges adquirits i que pretén promoure la reflexió sobre el propi desenvolupament personal i laboral. D'acord amb la normativa de TFM, l'encàrrec de traducció proposat no pot superar mai les 10.000 paraules i ha de ser sempre entre anglès i castellà o castellà i anglès. Al llarg d'aquest procés, el tutor i l'estudiant sempre es relacionen com si fossin client i traductor, a excepció de quan s'organitzen tutories planificades. En aquest cas, en la proposta de treball, el client del traductor ja no era el tutor, sinó que els estudiants de Dret passaven a adoptar aquest rol en posar-se en contacte amb el client per tal de sol·licitar la traducció dels documents necessaris per a presentar i contestar la demanda.

3. Reptes de la proposta

Ambdós treballs van convergir en diversos punts. El tema jurídic i l'element de la llengua estrangera van ser el nexa d'unió. Al supòsit de cas s'hi va afegir un component internacional, en concret, un contracte entre una empresa amb seu a Espanya i una empresa amb seu a Irlanda, la qual cosa va implicar que els estudiants rebessin documentació en anglès que calia traduir al castellà per tal de presentar la demanda davant del tribunal espanyol. Ara bé, la coordinació inèdita entre tots dos treballs va presentar tot un seguit de reptes des del punt de vista acadèmic i organitzatiu.

3.1. Repte 1: Definir un perfil professional

El primer d'aquests reptes va consistir a definir el perfil professional conjunt integrant la



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

visió del Dret i la visió de la Traducció. Concretament, calia seleccionar les competències a treballar i, especialment, treballar l'adaptació de materials a tractar, és a dir, la preparació del cas i dels documents a traduir. Ambdós reptes havien d'alinejar-se amb els objectius d'aprenentatge marcats a l'inici del projecte. No obstant això, va ser necessari diferenciar les competències segons el perfil d'estudiants: els estudiants de Traducció i els estudiants de Dret. D'una banda, tal com hem comentat anteriorment, per als estudiants de Traducció resultava imprescindible preparar encàrrecs (aprendre a saber documentar-se i cercar la terminologia específica de l'àmbit, conèixer el funcionament dels organismes en l'estructura judicial: jutjats, fiscalies, audiència provincial, etc.) per tal d'entendre el context de l'encàrrec treballat i, per últim, saber treballar en equip i interactuar amb els diferents subjectes implicats en els encàrrecs de traducció o d'interpretació. En canvi, els estudiants de Dret havien de demostrar haver adquirit competències en: identificar, interpretar i utilitzar les fonts jurídiques internes, europees, internacionals i comparades; utilitzar de manera precisa el dret aplicable; resoldre problemes complexos de forma efectiva en el camp jurídic, elaborar documents jurídics o amb rellevància jurídica complexos i aplicar el dret processal tenint en compte que els documents aportats com a proves estaven redactats en llengua estrangera; així mateix, havent de complir els terminis legalment previstos havien de fer l'encàrrec al traductor amb suficient temps

3.2. Repte 2: Integrar avaluacions i calendaris diferents

Un altre dels reptes de caràcter acadèmic i administratiu va consistir en la integració de normatives de TFG i TFM i calendaris de dues facultats i programes diferents (el calendari de TFG s'inclou a la Imatge 1 i el calendari de TFM, a la Imatge 2). En la reunió pel disseny del projecte es va plantejar el problema dels diferents sistemes d'avaluació, i sobretot de les diferents dates d'entrega de TFG i TFM, on la simulació prevista a la Facultat de Jurídiques és posterior a la presentació dels treballs del Màster de Traducció, així com els requisits en l'avaluació, on volem destacar, per exemple, que la traducció màxima ha de ser de 10.000 paraules, exigència que condiciona la documental pública (per exemple, el poder per a plets) i privada (per exemple, el contracte) que s'ha d'incloure per a la resolució del cas i la seva introducció en el procediment.

Per tal de resoldre aquest repte es va decidir que la interpretació simultània quedés fora de l'avaluació i es va descartar la possibilitat de la impugnació per manca de traducció jurada. De cara a incloure-ho en següents edicions, es proposa a) un calendari conjunt o b) un segon TFM que cobreixi impugnacions i altres recursos.



3.3. Repte 3: Virtualització

El desenvolupament d'aquest projecte ha estat fortament marcat per la situació de pandèmia que va afectar a la fase de desenvolupament. En primer lloc, es van haver de modificar les dates d'avaluació per donar marge als estudiants. En segon lloc, no es va poder organitzar la simulació presencial amb la participació d'estudiants de Traducció, i per tant no es va enregistrar la simulació de la vista oral com estava previst. El propòsit d'aquestes gravacions era elaborar material complementari per a la formació de professionals del dret i la traducció. En la simulació de vista oral tal i com estava prevista inicialment, hi hauria participat un estudiant com a intèrpret —al qual s'hauria preparat prèviament—. Això ens hauria permès identificar els problemes que haguessin pogut sorgir durant el procés. Després de la celebració i la gravació de la simulació, la gravació s'havia de subtitular (posant en pràctica una de les eines de subtitulació que s'introdueixen al Màster en Traducció Professional) i convertir-se en material de formació per l'any següent. Aquest últim pas no es va poder integrar. Tot i que la traductora no va fer el rol d'intèrpret, si va assistir com a "públic" al judici simulat. De cara al futur, l'ús de Teams/Zoom ens facilita la gravació de la simulació, prèvia solució de qüestions tècniques.

3.4. Repte 4: Coneixement bàsic dels estudiants

Al projecte hi van participar en total quatre alumnes: una estudiant de Traducció i tres estudiants de Dret. L'estudiant de Traducció va adoptar el rol de traductora. Els estudiants de Dret tenien tres rols diferents que s'integraven en la simulació del cas presentat: advocat de la part demandant, advocada de la part demandada i jutgessa. Tots van participar a la formació inicial.

El principal repte que van indicar van ser les comunicacions entre professionals. De la interacció van sorgir punts que els docents donem per sabuts per ser bàsics, però es van mostrar problemàtics. En primer lloc, en l'encàrrec, cal indicar cap a quina llengua es sol·licita una traducció. Això fa referència tant a la petició de l'operador jurídic com a la confirmació per part del professional de la traducció. En segon lloc, cal indicar la data en què es necessita la traducció, cosa que implica també especificar l'hora. És important que l'operador judicial detalli aquesta informació i, si no ho fa, és responsabilitat del professional de la traducció demanar-la. En tercer lloc, cal demanar un pressupost. L'operador jurídic haurà de comunicar al seu client aquesta despesa. En quart lloc, cal remarcar l'existència de la traducció jurada i en quins casos es necessària. Finalment, es



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

van identificar diferències en la valoració de les dates d'entrega segons el context professional: en un àmbit, és un límit i millor treballar amb marge, en l'altre àmbit, és una data fixada, sense aquesta urgència de deixar-ne un marge de temps. Aquesta retroalimentació ens permetrà ajustar de forma més precisa els continguts de la formació inicial.

4. Conclusions

En primer lloc, ara comptem amb un perfil professional definit, un catàleg de temes comuns que cobreixen competències dels dos ensenyament i directrius per a la compilació de futures documentals i propostes de traducció. En segon lloc, s'han pogut integrar les pautes d'avaluació, i es valora una modificació dels calendaris d'entrega amb una planificació amb més temps. En tercer lloc, el seguiment de la resposta dels estudiants dona indicacions de millora per a la formació futura, així com l'experiència sobrevinguda de simulació online ens ajuda a la integració d'una simulació real al curs 20-21, ja sigui presencial o, si cal, virtual.

Una vegada establertes les vies de comunicació entre departaments, es valora l'ampliació de propostes per integrar un ventall de situacions, com és introduir la viabilitat de la impugnació de la documental traduïda o la incorporació del testimoni d'experts quan el dret aplicable sigui un dret estranger que cal ser acreditat o la interpretació d'un testimoni. La superació dels reptes trobats en la aplicació de la proposta aporten un desenvolupament del docent, que ara és conscient de les diferències organitzatives de diferents estudis i facultats i, alhora, permet un *know-how* que facilita repetir l'experiència en el futur.



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

5.1. FIGURA O IMATGE 1

Cronograma: l'assistència a les accions previstes és obligatòria en el dia i hora que expressament sigui indicat pel tutor/a

Acció	Calendari
Sessió introductòria: primera reunió individual amb el tutor o tutora en la que es donen les instruccions generals	Desembre de 2019
Tutoria 1 Tutoria 1: reunió en grup amb els estudiants per a la presentació de les instruccions de la simulació	2a setmana de gener de 2020 (dia a determinar)
Formació Reunió en grup formativa amb tots els estudiants participants	3a setmana de gener de 2020: 22 de gener de 10 a 14 h
Tutoria 2: Reunió individual en la que els estudiants expliquen al tutor/a les qüestions processals que hauran de tenir en compte per a l'elaboració dels seus escrits i sobre quina documental aportaran i els mitjans de prova que proposaran. Caldrà també que identifiquin i sol·licitin/encarreguin els documents o mitjans de prova que els hi caldrà traducció i sobre la necessitat d'interpretar per la pràctica de la prova.	1a setmana de febrer de 2020 (dia a concretar amb el tutor/a)
Tutoria 3: Reunió individual que l'estudiant ha de concertar amb el tutor per plantejar els seus dubtes abans de la data d'entrega del seu escrit.	Data lliurament escrit de demanda: 9 de març de 2020. S'ha de registrar al Deganat del Jutjat. A tal efecte, el registre de l'escrit s'ha d'efectuar a la secretaria del Departament de Dret privat, processal i financer en l'horari d'aquesta secretaria. Notificació de la demanda: El jutjat notifica a la demandada: 10 de març de 2020. Termini lliurament escrit de contestació de la demanda: termini processal establert a la LEC per a la presentació de l'escrit de contestació a la demanda. A tal efecte, el registre de l'escrit s'ha d'efectuar a la secretaria del Departament de Dret privat, processal i financer en l'horari d'aquesta secretaria. Data lliurament de la sentència: 24 d'abril de 2019. A tal efecte, el registre de l'escrit s'ha d'efectuar a la secretaria del Departament de Dret privat, processal i financer en l'horari d'aquesta secretaria.
Tutoria 4: reunió individual per tal de plantejar dubtes al tutor sobre la memòria final que s'ha de lliurar com a màxim el 13 de maig de 2019 (segons la normativa de TFG i calendari que l'estudiant ha de consultar)	Darrera setmana d'abril (dia a concretar amb el tutor/a)
Lliurament de la memòria: Contingut de la memòria: <ol style="list-style-type: none"> 1. Argumentar i fonamentar les estratègies de litigació adoptades (demandant i demandada)/ i sobre la decisió en el cas del jutge/jutgessa, així com les qüestions sobre traducció de documents i mitjans de prova que ha precisat. 2. Destacar aspectes que s'ha plantejat, però que no ha inclòs en el seu escrit. 3. Relacionar les fonts consultades degudament citades; normativa, jurisprudència i doctrina. 4. Relacionar els judicis que l'estudiant ha anat a veure per preparar la seva intervenció en la vista oral. 5. Annexar l'escrit jurídic que ha realitzat (demanda, contestació a la demanda o sentència) 	13 de maig de 2020 S'ha de penjar a l'espai habilitat a Moodle a tal efecte per l'assignatura de TFG.
Defensa oral La defensa oral es realitzarà mitjançant la representació per part dels estudiants en el rol assignat de l'acte de l'audiència prèvia, si s'escau, i/o de la vista oral.	8 a 12 de juny de 2020 Dia i hora pendents de confirmar pel Deganat de l'FCJ.



MÉS ENLLÀ DE LES COMPETÈNCIES: NOUS REPTES EN LA SOCIETAT DIGITAL

5.2. FIGURA O IMATGE 2

SCHEDULE

This is the schedule proposed for 2019-2020 Masters Project. Four dates are proposed for synchronous tutoring sessions.

January 14th

Announcement of available topics.

January 14th – 21st

Job applications.

January 22nd

Deadline for client acceptance.

January 22nd – 28th

Second round of job applications.

February 3rd – 7th

Tutoring session 1 (schedule)

March 2nd – 6th

Tutoring session 2 (translation feedback)

April 30th – 3rd

Tutoring session 3

May 4th – 8th

Tutoring session 4 (final written text if corrections wanted)

May 15th

Deadline for written text

May 18th – 22nd

Final presentations



6. REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES (segons normativa APA)

- Berk-Seligson, S. (1990/2002). *The bilingual courtroom: Court interpreters in the judicial process*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Berk-Seligson, S. (1999). The impact of court interpreting on the coerciveness of leading questions. *Forensic Linguistics*, 6 (1), 30–56.
- Colin, J. & Morris, R. (1996). *Interpreters and the legal process*. Winchester: Waterside Press.
- Glancy, G D. (2016). The Mock Trial: Revisiting a Valuable Training Strategy. *Journal of the American Academy of Psychiatry and the Law*, 44 (1), 19-27.
- González-Davies, M., & Enríquez-Raído, V. (2016). Situated learning in translator and interpreter training: Bridging research and good practice. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10 (1), 1-11.
- Hale, S. & Stern, L. (2011). Interpreter quality and working conditions: Comparing Australian and international courts of justice. *Judicial Officers Bulletin*, 23 (9), 75–81.
- Hale, S., Martschick, N., Ozolins, U. & Stern, L. (2017). The effect of interpreting mode on witness credibility assessments. *Interpreting*, 19(1), 69-96.
- Li, X. (2015). Mock conference as a situated learning activity in interpreter training: A case study of its design and effect as perceived by trainee interpreters. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(3), 323-341.
- Lindsay, R. C., Wells, G. L. & O'Connor, F. J. (1989). Mock-juror belief of accurate and inaccurate eyewitnesses. *Law and Human Behavior*, 13 (3), 333–339.
- Sherrin, D. (2016). How mock trials bring learning to life. *American Educator*, Fall 2016, 32-37.
- Way, C. (2016). The Challenges and Opportunities of Legal Translation and Translator Training in the 21st Century. *International Journal of Communication*, 10, 1009–1029.